

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.
mugurasc@gmail.com

Henri Awaiss, actuellement directeur de l'Observatoire des Langues, il a été directeur de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) et directeur de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. La Collection Sources-Cibles, qu'il co-dirige avec Jarjura Hardane, spécialisée en langue et traduction compte de nombreux titres, parmi lesquels on rappelle: *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures interviewé par l'ETIB*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2010, *Mes Deux Amours-Langues, Traduction*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2009, *Eau de rose, eau de vinaigre* : une production à quatre mains qui traite de l'écriture, de la traduction et de la jouissance. Deux des principaux domaines de recherche d'Henri Awaiss sont l'enseignement de l'arabe aux non-arabophones (dans ce sens il a élaboré des matériels pédagogiques) et la traductologie, l'histoire de la traduction et la traduction du domaine littéraire. Henri Awaiss rend compte de ses recherches dans de nombreux séminaires d'études, des colloques et des tables rondes au Liban, dans les pays de la région et en Europe, au Canada. Henri Awaiss s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dans quatre domaines à savoir : l'enseignement, la recherche, la formation, la publication d'ouvrages de réflexion en traduction, notamment Al Kimiya et la collection Sources-cibles en codirection. En 2012 une nouvelle faculté la 13^e est née : La Faculté des Langues (FdL) à laquelle est rattachée l'ETIB. M. le Professeur Henri AWAISS est élu Doyen.
henri.awaiiss.edu.lb

Jad Hatem est professeur de philosophie, de littérature et de sciences religieuses à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth depuis 1976. Il a fondé et dirigé les revues *Extasis* (1980-1993), *L'Orient des dieux* (2001-2009) et *La Splendeur du Carmel* (1989-...).

Il a également fondé *Alcinoé* qui en est à son sixième numéro. Il dirige depuis 1981 IRIS : *Annales de philosophie de l'Université Saint-Joseph*.

Jad.hatem@usj.edu.lb

Jarjoura Hardane a été le doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, directeur de l'École de traducteurs et d'interprètes de l'USJ (1981) et professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail en France (1989-1996). Avant d'être élu à la tête de l'Afesh, il a été président de l'Association internationale structuro-globale audiovisuelle SGAV de 2004 à 2010. Il est co-auteur avec Henri Awaiss de l'ouvrage *Eau de rose, eau de vinaigre – écrire, traduire, jouer*, Collection Sources Cibles, Université Saint-Joseph, Ecole de Traducteurs et d'Interprètes, 2005 ainsi que d'autres ouvrages : Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures interviewé par l'ETIB, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2010, *Mes Deux Amours-Langues*, Traduction, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2009.

Jarjoura.hardane@usj.edu.lb

May Haddad est Professeur associé à l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph. Elle enseigne la traduction et l'histoire de la traduction à l'ETIB et à la branche de l'École à Dubaï. Elle est actuellement conseillée aux études, directrice du Centre d'Études et de Recherches en Traductologie et en Terminologie Arabe (CERTTA), responsable du cycle doctoral à l'ETIB et à la Faculté des Langues. Elle est également membre du projet de recherche : cognition et traductologie et responsable de l'axe de recherche sur l'histoire de la traduction. May Haddad a plusieurs publications dont *Sur les pas de la traductologie arabe* (sa thèse publiée en arabe) ainsi que plusieurs articles notamment dans *Alkimija* (revue de l'ETIB) et contributions à plus d'un colloque au Liban, dans les pays de la région et en Europe. Les domaines d'intérêt de May Haddad sont : l'histoire de la traduction, la recherche en traductologie, l'enseignement de la traduction, l'enseignement de l'arabe aux non arabophones et la méthode verbo-tonale de correction phonétique.

may.haddad@usj.edu.lb

Antoine Constantin Caille est Professeur assistant invité au Collège de William et Mary dans le département de Langues et littératures modernes. Il a obtenu un doctorat en études francophones à l'Université de Louisiane à Lafayette en 2015, puis a enseigné dans le département de Langues modernes de l'Institut de Technologie de Géorgie pendant deux ans. Ses travaux portent sur la théorie critique, la littérature de langue française, le cinéma et les arts visuels. Ses articles paraissent dans différentes revues scientifiques. Il travaille actuellement sur un projet de livre dans le champ des études intermédiales.

antoineconstantincaille@gmail.com

Junhan Kim est professeur de recherche au département de langue et littérature françaises de l'université Korea (Séoul, Corée du Sud). Il a soutenu en 1998 à l'université de Paris-Sorbonne une thèse intitulée *Le Mystère de sainte Barbe en cinq journées : édition critique des deux premières journées d'après le manuscrit BNF fr. 976*. Ses recherches concernent principalement la traduction médiévale en France, et il s'intéresse surtout à la version française de la *Légende dorée* traduite par Jean de Vignay.
junhan@korea.ac.kr

Mathilde Vischer Mourtzakis est professeure associée au Département de traduction de la Faculté de traduction et d'interprétation depuis 2013. Elle a obtenu un doctorat en traductologie à l'Université de Lausanne en 2007, qui étudie le dialogue entre les poétiques de deux poètes-traducteurs contemporains. Ses principales publications portent sur la traduction de la poésie et sur les liens entre écriture et traduction. Les axes de recherche qu'elle développe sont l'autotraduction littéraire, la génétique des textes traduits, la collaboration entre auteurs et traducteurs et les textes d'auteurs plurilingues. Elle a également publié des traductions de nombreux auteurs contemporains de langue italienne. Elle est notamment membre du Comité scientifique du « Festival Babel di letteratura e traduzione » et de la collection des « Cahiers de poésie bilingue », dirigée par Prof. Christine Raguét (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3).

Mathilde.Vischer@unige.ch

Ahmad Helaiss occupe depuis 2015 le poste de professeur assistant « maître de conférences » à l'Université Roi Saoud à Riyad (Arabie Saoudite) à la Faculté des Langues et de Traduction. Il est titulaire d'un doctorat en sciences du langage de l'Université de Rouen en 2014. Sa thèse s'intitule : *les dynamiques des représentations sociales dans la mise en oeuvre d'une didactique de l'interculturel : analyse de discours d'apprenants saoudiens en situation de mobilité étudiante en France*. Ses recherches portent principalement sur la didactique des langues et cultures, l'approche interculturelle, la traduction/interprétation, les représentations sociales, et la mobilité académique.
alholeissy@hotmail.com

Rita Rousselle Matta, diplômée de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph (USJ), elle a traduit de nombreux ouvrages notamment pour la Chaire UNESCO Etudes Comparées des Religions, le Conseil Economique et Social et la Fondation Libanaise pour la Paix Civile Permanente. Doctorante, elle prépare actuellement la dernière phase de sa thèse à l'USJ. Elle s'investit dans l'enseignement de l'anglais au niveau lycée (Mission Laïque Française) et universitaire (USJ et Université Libanaise), et dans la recherche (Centre d'Etudes du Monde Arabe Moderne, USJ).

rita.roussellematta@net.usj.edu.lb

Rawan Ghaly, née à Beyrouth, Liban. Elle a suivi ses études universitaires à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ). Elle est titulaire d'une licence en langues vivantes (option traduction), et d'un master en traductologie. Actuellement, elle est une doctorante en 3ème année et devrait soutenir sa thèse en juin 2018. Elle fait également, au sein de son université, partie d'une unité de recherche dans laquelle ils étudient l'impact des sciences cognitives sur l'acte de traduction.

rawanghaly91@gmail.com

Raluca-Nicoleta Balățchi est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluka2@yahoo.fr

Barbara Brzezicka est enseignante-chercheuse à l'Université de Gdańsk, en Pologne. En 2016, elle a soutenu sa thèse de doctorat consacrée à la traduction philosophique en général et aux traductions polonaises de Jacques Derrida en particulier. La thèse sera publiée aux éditions PWN en 2018. Elle a publié plusieurs articles sur la traduction et la philosophie, notamment *Apport de la terminographie à la traduction philosophique* (*Studia Universitatis Moldaviae, Științe Umanistice*, nr 10 (80), 2014) et *Jacques Derrida: intraduisible ou mal traduit?* (*Romanica Silesiana* 12, 2017). Elle enseigne la traduction, l'interprétation et les éléments de la culture française et francophone. Elle a traduit vers le polonais *Devant l'image* de Georges Didi-Huberman, *Les bêtes des tranchées* d'Éric Baratay et plusieurs textes de Jacques Derrida, dont *De l'esprit*, *Fors* et *Mémoires d'aveugle*.

barbara.brzezicka@ug.edu.pl

Mirella Piacentini est traductrice et chargée de cours à l'Université de Padoue (Département d'Études Linguistiques et Littéraires) et à l'Université de Milan (Département de Sciences de la Médiation Linguistique et Culturelle). Responsable des cours de phonétique et phonologie françaises à Padoue, elle enseigne la traductologie et la traduction littéraire de jeunesse aux étudiants de Master de l'Université de Milan.

Pour sa traduction (du français vers l'italien) de H. Vignal, *Trop de chance*, Actes Sud, 2007 (H. Vignal, *Troppa Fortuna*, Camelopardus, 2011) - classée deuxième au Prix Andersen Italie 2012 – elle a figurée sur la liste d'honneur IBBY 2012 à titre de « Meilleur traducteur » pour l'Italie.

Elle est membre du Centre de documentation et de recherche pour la didactique de la langue française dans l'université italienne (Do.Ri.f) ; de la Société Universitaire pour les

Études de Langue et Littérature Françaises (SUSLLF) ; de l'Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale (ANRAT) et de la Société Française de Traductologie (SoFT).

Elle a créé, coordonne et dirige la collection de théâtre jeunesse « Stelle di carta. Parole in scena » pour la maison d'édition Cleup (Padoue).

mirellapiacentini12@gmail.com

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue Atelier de traduction et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions, Contrat 133/27.10.2011.

daniella.haisan@gmail.com

Ionela-Gabriela Arganisciuc est diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues étrangères : français-anglais. En 2014, elle a soutenu son mémoire de licence sur l'anaphore en français ayant comme corpus les contes, et en 2016 son mémoire de master sur la réécriture et traduction des contes de Charles Perrault en roumain. Elle est à présent doctorante sous la direction de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction, retraduction, adaptation et réécriture des contes de Perrault.

ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Zamfira Lauric (Cernăuțan) est diplômée de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, en langues étrangères : français-anglais. Elle a soutenu en 2013 son mémoire de licence sur la traduction du discours rapporté dans les médias, en 2015 sa thèse de dissertation sur les problèmes de traduction du discours rapporté dans l'œuvre *Trois Contes* de Gustave Flaubert à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante sous la direction de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur *L'œuvre de Jules Verne en roumain: adaptations, traductions et rééditions*.

zamfiralauric@yahoo.fr

Marinela Racoțța (Popovici), diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, spécialisation : français - anglais. Elle a soutenu en 2017 son mémoire de master portant sur les *Aspects culturels de la traduction de l'œuvre Poisson d'or de J.M.G Le Clézio* et à présent elle continue sa

recherche en tant que doctorante, préparant une thèse sur *La traduction de la dimension culturelle de l'œuvre de J.M.G. Le Clézio* sous la direction de Muguraș Constantinescu.
marinela_racolta@yahoo.com

Sava Camelia Violeta, diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, en langues roumain-français. En 2015 elle a soutenu en roumain le mémoire de licence « Balada fantastică. Teme și motive mitice », sous la direction de Claudia Costin. En 2017 elle a présenté le mémoire de dissertation sur la traduction des culturèmes maghrébins dans l'œuvre *Amours sorcières* de Tahar Ben Jelloun, sous la direction d'Elena Brândușa Steiciuc, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.
scameliavioleta@yahoo.com

Anișoara-Daniela Motrescu est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle a suivi une formation au niveau licence (français-anglais) et au niveau mastère (Théorie et pratique de la traduction).
mironescu_anisoara@yahoo.com